

doc
CA1
EA10
2004T04
EXF

CANADA

TREATY SERIES 2004/04 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds

Havana, 8 July 2003

In force 3 July 2004

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

La Havane, le 8 juillet 2003

En vigueur le 3 juillet 2004



CANADA

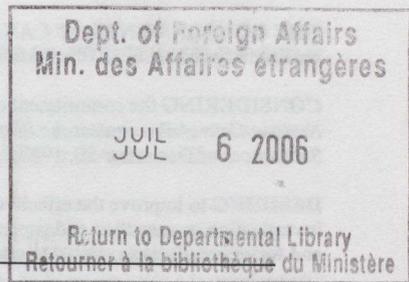
TREATY SERIES 2004/04 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds

Havana, 8 July 2003

In force 3 July 2004



ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes

La Havane, le 8 juillet 2003

En vigueur le 3 juillet 2004

17270490(G) 17270503(R)

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED
ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS

THE GOVERNMENTS OF CANADA AND OF THE REPUBLIC OF CUBA, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSIDERING the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the *United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances* of December 20, 1988;

DESIRING to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of assets related to crime; and

DESIRING also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Interpretation

In this Agreement:

- a) References to "forfeiture" shall be taken to be references to any procedure under national law resulting:
 - i. In the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada, which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings; and
 - ii. In the case of Cuba, an order of forfeiture of assets related to crime, made by a Court of competent jurisdiction which is not, or no longer capable of being the subject of appeal proceedings;
- b) Reference to "co-operation" shall be taken to be references to any assistance, including operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture in the territory of the other Party;

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS

OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,
ci-après dénommés « les Parties »,

CONSIDÉRANT l'engagement des parties à coopérer aux termes de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* du 20 décembre 1988;

DÉSIRANT une application de la loi plus efficace dans les deux pays en matière d'enquêtes, de poursuites criminelles et de répression de la criminalité et de dépistage, de blocage, de saisies et de confiscations de biens associés à la criminalité;

DÉSIRANT aussi instituer une structure pour le partage du produit résultant de l'aliénation de tels biens;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Interprétation

Dans le présent accord :

- a) L'expression « confiscation » s'entend de toute procédure en vertu du droit national qui donne lieu :
 - i. pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité ou à une ordonnance de paiement d'une somme équivalente à la valeur des biens confisqués, rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
 - ii. pour Cuba, à une ordonnance de confiscation de biens associés à la criminalité, rendue par un tribunal compétent, qui n'est pas ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;
- b) L'expression « collaboration » s'entend de toute forme d'assistance, y compris l'assistance opérationnelle, juridique ou judiciaire, qui a été fournie par une partie et qui a contribué à la confiscation de biens sur le territoire de l'autre partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;

- c) References to “assets” shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture, after deduction of the costs of realisation;
- d) References to “Requesting Party” shall be taken to be references to the Party making a request in accordance with Article 3 of this Agreement;
- e) References to “ Requested Party” shall be taken to be references to the Party receiving a request in accordance with Article 3 of this Agreement.

And the provisions of this Agreement are to be interpreted in accordance with this article.

ARTICLE 2

Scope of application

The provisions of this Agreement are not limited to the forfeiture of the proceeds of drug offences as laid down in Article 3 of the *1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*.

ARTICLE 3

Requests for asset sharing

1. A request for asset sharing may be made by a Party (Requesting Party), which has cooperated with the other Party (Requested Party), and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Requesting Party shall in its request set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Requested Party to identify the assets, property owners, case reference and agency involved.

ARTICLE 4

Allocation of shares

1. A party that has forfeited assets may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the other Party the assets comprising the net proceeds realized from the forfeiture. Upon receipt of a request made in accordance with Article 3, the Requested Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share with the Requesting Party the assets comprising the net proceeds realised from the forfeiture.
2. Where the Party that has forfeited assets proposes or agrees to share assets as set out in paragraph 1 of this Article, it shall:
 - a) Determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the other Party, and
 - b) Pay a sum equivalent to that proportion to the other Party in accordance with Article 5 below.

- c) L'expression « biens » s'entend des biens en possession d'une partie qui constituent le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation, après déduction des coûts de réalisation;
- d) L'expression « partie requérante » s'entend de la partie qui présente une demande conformément à l'article 3 du présent accord;
- e) L'expression « partie requise » vise la partie qui reçoit une demande conformément à l'article 3 du présent accord.

Et les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent article.

ARTICLE 2

Champ d'application

L'application des dispositions du présent accord ne se limite pas à la confiscation de produits d'infractions en matière de drogue comme le prévoit l'article 3 de la *Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes* de 1988.

ARTICLE 3

Demandes de partage de biens

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une partie (la partie requérante) qui a collaboré avec l'autre partie (partie requise), et est faite conformément aux dispositions du présent accord.
2. Dans sa demande, la partie requérante énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la partie requise d'identifier les biens, leurs propriétaires, l'affaire et l'organisme concerné.

ARTICLE 4

Détermination des parts

1. Une partie qui a confisqué des biens peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec l'autre partie les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation. Dès la réception d'une demande faite conformément à l'article 3, la partie requise peut, à son gré et conformément à sa loi nationale, partager avec la partie requérante les biens constituant le produit net de leur réalisation à la suite de la confiscation.
2. Lorsque la partie qui a confisqué des biens propose ou convient de les partager conformément au paragraphe 1 du présent article, elle :
 - a) détermine, à son gré et conformément à sa loi nationale, la proportion des biens à partager qui, selon elle, correspond à l'étendue de la collaboration fournie par l'autre partie, et
 - b) verse une somme équivalente à cette proportion à l'autre partie conformément à l'article 5 ci-dessous.

ARTICLE 5**Payment of shared assets**

1. Any sum paid pursuant to Article 4(2)(b) above shall be paid in Canadian dollars unless the Parties agree otherwise.
2. Payment of any such sum shall be made:
 - a) In any case in which Canada is the Co-operating Party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate, and
 - b) In any case in which Cuba is the Co-operating Party, to the Ministry of Economy and Planning.

ARTICLE 6**Imposition of conditions**

Where it pays any sum pursuant to Article 4(2)(b) above, the Party proposing or agreeing to share assets may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

ARTICLE 7**Channels of communication**

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

- a) On the part of Canada, by the Director of the Strategic Prosecution Policy Section, and
- b) On the part of Cuba, by the Head of the Department of International Relations, Ministry of Interior,

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

ARTICLE 8**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party receives final notification from the other, through Diplomatic channels, that the internal legal requirements for its ratification have been fulfilled.

ARTICLE 5**Paiements des sommes partagées**

1. À moins que les parties n'en conviennent autrement, toute somme versée en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus est payée en devises canadiennes.
2. Les paiements sont faits :
 - a) dans le cas où le Canada est la partie collaboratrice, au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis,
 - b) dans le cas où Cuba est la partie collaboratrice, au ministère de l'Économie et de la Planification.

ARTICLE 6**Imposition de conditions**

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4(2) *b*) ci-dessus, la partie qui propose ou qui convient de partager des biens ne peut imposer à la partie collaboratrice aucune condition ayant trait à l'usage qui peut être fait de la somme et, en particulier, elle ne peut exiger de la partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou particulier.

ARTICLE 7**Voies de communication**

Sauf indication contraire aux termes de cet accord, toutes les communications entre les parties en vertu des dispositions du présent accord sont faites par l'entremise :

- a) du Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites pour le Canada, et
- b) du chef de département des Relations internationales du ministère de l'Intérieur pour Cuba,

ou par tout autre partie désignée que peuvent, à un moment ou à un autre, spécifier les parties à leurs propres fins, par voie de notification, aux fins du présent article.

ARTICLE 8**Entrée en vigueur**

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties auront reçu l'une et l'autre, par la voie diplomatique, notification définitive que les formalités de leur droit interne en vue de sa ratification ont été accomplies.

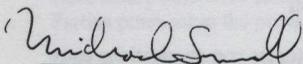
ARTICLE 9

Modification or termination of the Agreement

1. This Agreement may be modified upon the consent of the Parties, and any modifications shall enter into force in accordance with Article 8.
2. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party via Diplomatic channels. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Havana*, this *8th* day of *July*, two thousand and three, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA

ARTICLE 9**Modification ou dénonciation de l'accord**

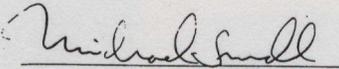
1. Cet accord peut être modifié du consentement des parties; toute modification entre en vigueur selon les termes de l'article 8.
2. L'une des parties peut mettre fin au présent accord à tout moment en donnant, par la voie diplomatique, un avis écrit à l'autre. L'accord prend fin six mois après la réception de l'avis.

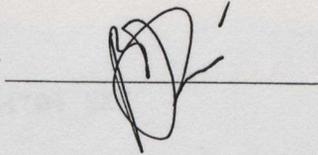
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à *La Havane*, ce *8^{me}* jour de *juillet* deux mille trois, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**





Faint, illegible text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Faint, illegible text in the middle of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,
represented by the Minister of Public Works and
Government Services, 2004.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le Ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux, 2004.

Available through your local bookseller or by mail
from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S5

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995
Fax: (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No: FR4-2004/4
ISBN 0-660-63109-1

Téléphone: (613) 941-5995
Télécopieur: (613) 954-5779
Commandes seulement: 1-800-635-7943
Internet: <http://publications.gc.ca>
Catalogue No : FR4-2004/4
ISBN 0-660-63109-1

LIBRARY EA / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01026501 8

DOCS

CA1 EA10 2004T04 EXF

Canada

Mutual legal assistance in criminal

matters : agreement between the

Government of Canada and the

Government of the Republic

17270490

